



Built to Lead

立即發表：2016 年 11 月 20 日

州長安德魯 M. 葛謨

發表講話：葛謨州長呼籲紐約民眾團結起來為寬容和公正而戰

謝謝，非常感謝。很榮幸今天早晨來到這裡。我本應該對牧師的介紹做一些評論，但我不想給牧師造成麻煩，尤其是在這裡，尤其是現在。我記得沒人再傳喚他前往華盛頓 (Washington)。我認為沒人傳喚巴茨 (Butts) 牧師前往任何地點。我認為他有一個老闆，但這位老闆不在這裡，牧師將在未來的某個時候將見到他。

巴茨 (Butts) 牧師是我們州的重要財富。你們了解他作為牧師做出的巨大貢獻。你們知道，他還是紐約州立大學 (State University of New York, SUNY) 韋斯特伯里校區 (Westbury) 的校長。他是社會活動家和社會發展家，但他對我們州以及這個社會做出的貢獻不止於此。

我很榮幸來到大阿比西尼亞浸信會教堂 (Great Abyssinian Baptist Church)，並見到一些貴賓。我們邀請到了傑出的國會議員——諾克斯大道之獅 (Lion of Lenox Avenue) 查爾斯·蘭赫爾 (Charles Rangel)。我們邀請到了正義雌獅——國會女議員伊內茲·狄更斯 (Inez Dickens) 來到這裡。我們邀請到了阿爾瑪·蘭赫爾 (Alma Rangel)，他多年來始終是優秀的公民和重要的支持者。我們邀請到了波西婭·帕特森 (Portia Paterson) 夫人，她是傑出的公務員巴茲爾·帕特森 (Basil Paterson) 的妻子，她還是大衛·帕特森 (David Paterson) 的母親。

我今天早晨懷著沉重的心情來到你們這裡。醜陋的政治選舉話語並未在選舉日結束，愈發以多種方式演化成一種社會危機，現在挑戰著我們州和國家的地位以及我們的人民。

選舉話語已經超越了政治範疇：它令人質疑我們美國人民的品格——我們的本質和信仰。

有些人的回答令我內心對所知和深愛的美國人民感到痛心。

現在，我不再孤獨。有很多人對其美國同胞感到痛心。有很多老少因聽到的話語感到疏離、不受尊重、困惑。

我們現在能夠開始理解《舊約全書 (Old Testament)》的含義了，《舊約全書》說「種風者收穫風暴。」

我們整個國家都處在仇恨和分裂的風暴中。

賓夕法尼亞大學 (University of Pennsylvania) 的黑人新生收到的手機短訊包含私刑圖片和種族歧視圖片。選舉結束後第二天，有人在北卡羅萊納州 (North Carolina) 達勒姆鎮 (Durham) 的牆壁上塗寫了種族歧視文字：「黑人的命不重要，黑人的投票也不重要。」

選舉結束後一周，南部貧困法律中心 (Southern Poverty Law Center) 報告稱有 437 起針對黑人、有色人種、穆斯林教徒、移民、婦女、同性戀者、雙性戀者及變性者 (Lesbian Gay Bisexual Transgender, LGBT) 社會成員的恐嚇事件。

我希望可以說這種罪行傷害不到我們美麗的紐約州 (state of New York)，但事實並非如此。飛行員報告稱在長島地區 (Long Island) 帕喬格村 (Patchogue) 停放的車輛上發現了三 K 黨 (Ku Klux Klan, KKK) 字樣。有人在曼哈頓區 (Manhattan) B 號列車上發現了納粹黨十字記號。

在韋爾斯維爾鎮 (Wellsville) 水牛城 (Buffalo) 附近地區，有人塗畫了納粹黨十字記號，並在記號周圍寫上了「讓美國再次變白」。

事實是，播種恐懼，就會收穫歇斯底里。播種分裂，就會收穫混亂，這正是我們如今看到的局面。我們此前見到過這種行為。1921 年在塔爾薩市 (Tulsa) 發生的種族屠殺。二十年代發生的帕爾默大搜捕 (Palmer Raids) 和大規模移民遣返。第二次世界大戰期間發生的日本公民拘留事件。1950 年代的紅色恐怖。

這個選舉季釋放並加劇了人民的憤怒，毫無疑問，這種憤怒是真實的，並且有正當的理由。這種憤怒是因為這個經濟體以多數人的利益為代價來服務於少數人。30 年來，我們一直目睹收入差異日趨嚴重，中產階級財富縮水並因此陷入貧困。技術變革裁掉數百萬份工作，並破壞了生活、家庭以及整個社會。前往紐約州北部地區，你們會看到曾設有工廠的鎮，這些鎮自從工廠遷走後就失去了經濟支柱。

綜合所有這一切，造就了人們對政府的感覺。作為個人保護的最後庇護所，政府如今迎合提供大筆捐贈的強大利益集團，我們的政府如今成了這些人的政府，而我們不是這些人當中的一員。

這種誤導的恐懼和憤怒驅使人們尋找敵手和目標，這種目標變成了我們認為與自身不同的人，即看起來不同的人、有不同膚色、不同宗教、不同性取向的人，這些人成了發洩這種憤怒的對象。

但是，妖魔化人們的差異形同於給我們的國家結構注入社會毒藥。在這個國家尤其如此，因為這是個建立在差異基礎上的國家。這個國家不是建立在一個種族、一種宗教或一種風俗的基礎上。這個國家建立在同一個理想和同一個契約的基礎上。這個契約獲得多個種族和多種文化的認可。對差異的妖魔化正在腐蝕民主主義的核

心，並攻擊我們國家的基礎。

紐約州在很多方面體現了美國理想。我們是美國民主主義的實驗室。紐約歡迎全世界。幾代人在埃利斯島 (**Ellis Island**) 簽訂美國契約。自由女神像豎立在我們的港口，紐約人民高舉火炬，而如今，火炬必須舉更高，火炬之火必須比以往更加明亮。

紐約州承擔著特殊的責任。我們一直以來都是這個國家先進的首府城市。我們始終恪守社會道德。我們知道應該擁護什麼，並令這個國家記起作為美國人意味著什麼。我們美國人的核心信仰是，我們是一個在上帝的庇護下不可分割的國家，每個人在這個國度都能獲得自由和公正。

這個國家在地球上之所以與眾不同，原因是我們為每個人提供宗教自由，我們不歧視任何宗教。這個國家的座右銘是「合眾為一 (**E pluribus unum**)」——眾人勦力，只為一心。這是美國人的原則和時代。因此，如果你們熱愛這個國家，如果你們是美國人，那麼你們必須團結一心、採取行動，而這些分裂行為恰與美國精神背道而馳。

分裂必須停止，紐約民眾不會對非正義行為袖手旁觀。這不是紐約的作風。只要在我們看得見的地方，我們都要抵抗性別歧視、種族歧視和偏見。

我們將擁護移民的權利，因為我們相信多樣化是一股力量，而不是弱點。

如果有人驅逐移民，那麼我會說請和我站在一起。我是移民的後代。我的父親是馬里奧·葛謨 (**Mario Cuomo**)，我的祖父是安德魯·葛謨 (**Andrea Cuomo**)，他是個貧窮的意大利移民，他來到這個國家時沒有工作、沒有金錢、沒有資源，他來到這裡只是因為美國提供的承諾。

如果我們驅逐移民，那麼我要問，「誰才是安全的？誰將被留下來？」因為我們都是移民。如果我們驅逐移民，那麼留下來的將只剩易洛魁人 (**Iroquois**)、蘇人 (**Sioux**)、徹羅基族人 (**Cherokee**)、阿帕切族人 (**Apache**)。否則請記住，我們都是這片偉大土地的訪客。

紐約傳達的訊息是寬容、手足情誼、團結。這不是政治訊息。這不是民主黨或共和黨的訊息。這無關自由或保守；這是一條黃金法則，奠定了全世界人民的信仰基石。《馬太福音 (**Matthew**)》第 22 章第 36-40 節告訴我們，「老師，律法上的誠命，哪一條是最大的呢？耶穌 (**Jesus**) 回答說：你要盡心、盡性、盡意愛主你的神。」

這是首要的誠命。第二條誠命也和它類似，就是「愛鄰居如同自己。」

所有的律法和預言都基於這兩條誠命。在《舊約全書》中，利未 (**Leviticus**) 說，

「愛鄰如己。」

這種愛鄰的信念，這條黃金法則在先知穆罕默德 (Muhammad) 所著的《可蘭經 (Koran)》全書中得到重申，他說，「像愛自己那樣愛兄弟，你們才會擁有信仰。」

在東西方建立交流很久以前，孔子 (Confucius) 在公元前 500 年寫道，「己所不欲，勿施於人。」

古印度的梵文教義教導我們，「待人如己。」

這是一條永恆的真理，在這些黑暗的時期，我們需要牢記這些話語。這些話語必將引導我們，因為它們將讓我們得到治愈並團結起來。但這不只是言語的時刻；還是行動的時刻。行動將從紐約開始。

正如馬丁·路德·金 (Martin Luther King) 在其演講稿《我有一個夢想 (I Have a Dream)》中所說的，「現在絕非奢談冷靜下來的時候。」

我們必須行動，並且必須立即行動。這些話語、這條黃金法則、這些指示、這條關於團結和兄弟情誼的訓令並非只來自《聖經 (Bible)》。這些話語也是地方法律。仇恨犯罪不僅是違背道德的行為，還是非法的。在這個黑暗的時刻，紐約州將帶來光明以照亮蒙昧。觸犯這些律法不僅有違道德。紐約州將不允許人們觸犯這條律法。

我們將全面執行這條律法。我目前命令紐約州警察局 (State Police) 設立特別小組，以處理我們州境內激增的仇恨罪行。我們將利用訓練有素的專業人員調查每起事件，並充分依法起訴犯罪者。

紐約州的法律將保護每位公民和每個孩子。我將在一月提議擴大《人權法 (Human Rights Law)》的範圍以具體保護每所公立學校和私立學校的每個孩子。

我們將確保每個未成年人都了解我們這片土地的法律，我將寫信給全體大學生，用來解釋他們作為紐約州公民所具備的權利和責任。

紐約州還將量確保每個人都獲得法律保護，無論他們能否負擔得起法律費用。我們將設立公私法律辯護基金，用來為負擔不起辯護費的移民提供所需的法律援助，因為在紐約州，我們相信每個人都享有公正。

同時，紐約州將率先設法解決造成這種局面的潛在恐懼。我們必須解決普遍的經濟不安感。我們必須提供優質工作以支付合理的薪酬並重建關於經濟流動性的承諾，這樣一來，人們就不會覺得自己固步不前和沒有未來。我們必須培訓下崗工人。人們覺得沒有公平分得美國這塊蛋糕屬於自己的部分，他們的確沒有分到。但是，攻

擊同胞以奪取他們手中的蛋糕並非解決之道，不要爭奪富人的殘羹冷炙，解決之道是為所有人做大經濟蛋糕。

紐約州仍然了解美國應當是什麼樣的。我們必須站在山頂高喊出來。我們必須引導這個國家。

我們必須站起來說，「你們傳播恐懼，而我們傳播愛。」

我們將站起來說，「你們嘗試分裂我們，而我們將更堅定地相互支持。」

我們將站起來說，「是的，我們是黑人、白人、棕色人，但我們是一體的。」

我們將站起來說，「我們是同性戀和異性戀，但我們屬於同一個社會。」

我們將站起來說，「是的，我們是基督教徒、穆斯林教徒、猶太教徒，但我們是一體的。」

我們將說，「是的，我們是個體，但我們也是同一個社會。同一個家庭。」

站起來說，「是的，我們有區別，但我們的共性更強大，有一根繩索銜接著我們每個人。這根繩索是無形的，但卻非常真實。這根繩索銜接著你們每個人。這根繩索編織成一張網，一張社會之網，我們將站起來說，當我們中有一人獲得提升，這張社會之網就會讓我們每個人獲得提升，當我們中間有一個人被貶低，我們每個人都將被貶低。」

我們在這裡同舟共濟。我們在這裡共同成長並相互投資。紐約利用這種方式成為美國最強大的州。我們接受不同的宗教、不同的文化，我們將像一個家庭那樣運作。我們不在意你的膚色或財富。如果你認同美國理念和紐約作風，我們就能與你攜手合作並共同成長。這就是將讓這個國家發展起來的美國夢。分裂是有害的，分裂必須停止，並且必須立即停止，紐約州將率先向世人展示正增長之途。我們記得是什麼讓這個國家成為了地球上最偉大的國家。我們將實現這個夢想，我們將奮鬥以實現這個夢想，並設法讓它對我們所有人而言成為現實。

###

網站 www.governor.ny.gov 有更多新聞
紐約州 | 行政辦公室 | press.office@exec.ny.gov | 518.474.8418